

STAR

Software  
Translation  
Artwork  
Recording

Добро пожаловать в СТАР СПб!

Multilingual Information Management

Ваш Проводник в Мире Многоязычной Информации

# Группа STAR



STAR

Software  
Translation  
Artwork  
Recording



- Группа STAR была основана в 1984 г. в городе Штейн-на-Рейне в Швейцарии.
- Оказывает услуги в области обработки многоязычной информации по всему миру.
- Штаб-квартира в г. Рамзен, Швейцария.
- Российское представительство было открыто в 1995 году в Санкт-Петербурге.



- Входит в пятерку крупнейших мировых поставщиков услуг глобализации и локализации.
- Более 850 штатных сотрудников работают в 36 офисах, в 28 странах на 4 континентах.
- Из них более 60 заняты в STAR СПб.
- Большой потенциал заложен в возможности привлечения проверенных внештатных специалистов.
- Эффективная IT инфраструктура обеспечивает глобальное взаимодействие всех офисов.

# STAR Сегодня

STAR

Software  
Translation  
Artwork  
Recording

Multilingual Information Management



- Технические переводы
- Разработка и локализация ПО
- Интернационализация и Desktop Publishing
- Выравнивание памяти переводов

# Методы

STAR

Software  
Translation  
Artwork  
Recording



- Технические переводы

- Машинный перевод
- Перевод с использованием памяти переводов
- Письменный перевод



## •Технические переводы

### Машинный перевод

#### Плюсы:

- минимальная загрузка человеческих ресурсов в процессе перевода;
- минимальное время перевода.

#### Минусы:

- большие затраты на вычитку.



## •Технические переводы

### Письменный перевод

#### Плюсы:

- минимальная компьютерная подготовка переводчика.

#### Минусы:

- не возможно обеспечить единообразие переводов нескольких переводчиков;
- большие трудозатраты на подготовку текста для перевода;
- и т.д.



# Методы

STAR

Software  
Translation  
Artwork  
Recording



## •Технические переводы

### Перевод с использованием памяти переводов

#### Плюсы:

- возможность сведения переводов нескольких переводчиков;
- поддержка версий документа;
- поддержка единообразия переводов;
- минимальные затраты на верстку конечной документации;
- поддержка высокого качества переводов.

#### Минусы:

- поддержка памяти переводов.

# TM

# STAR

Software  
Translation  
Artwork  
Recording



## • Основные этапы

- Подготовка к переводу.
- Импорт документа в программу работающую с памятью переводов.
- Перевод текста.
- Орфографическая и грамматическая проверки.
- Проверка единообразия перевода.
- Терминологическая проверка.
- Вычитка техническим редактором.
- Экспорт перевода в документ.

# TM

# STAR

Software  
Translation  
Artwork  
Recording



- Проверка единообразия перевода

## Осуществляемые проверки

- Проверка разных переводов одного сегмента.
- Проверка соответствия пустого сегмента непустому.
- Проверка на непереуведенные сегменты.

TM

STAR

Software  
Translation  
Artwork  
Recording



- Терминологическая проверка

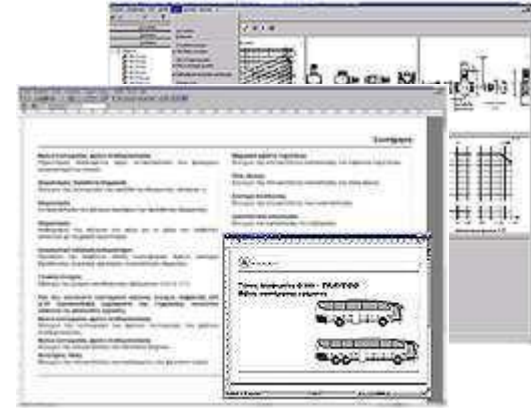
## Проверка перевода на основе терминов словаря

- Терминологическое единообразие.

TM

STAR

Software  
Translation  
Artwork  
Recording



- Выравнивание памяти переводов

## Alignment

- Предварительная подготовка текста.
- Выравнивание памяти переводов.
- Проверка памяти переводов.

# Локализация ПО

STAR

Software  
Translation  
Artwork  
Recording



- Основные проблемы

- Единообразии переводов сообщений в ПО и документации.
- Минимизация работы по подвёрстке ПО.

STAR

Software  
Translation  
Artwork  
Recording

Спасибо за внимание!

---

**СТАР СПб**

190031, Гороховая ул., д. 49, Санкт-Петербург, Россия

Тел.: +7 812 605 08 44    Факс: +7 812 605 08 45

E-Mail: [translation@starspb.ru](mailto:translation@starspb.ru) E-Mail:

[translation@starspb.ru](mailto:translation@starspb.ru)    Web: [www.starspb.ru](http://www.starspb.ru)

Multilingual Information Management

